

No. 88

---

**UNITED STATES OF AMERICA**  
and  
**EL SALVADOR**

**Exchange of Notes constituting an agreement extending the Agreement of 27 March 1941 relating to the detail of an officer of the United States Army to serve as director of the Military School and of the Military Academy of El Salvador. San Salvador, 25 March 1943**

*English and Spanish official texts communicated by the Permanent Representative of the United States of America at the seat of the United Nations. The filing and recording took place on 3 March 1948.*

---

**ETATS-UNIS D'AMERIQUE**  
et  
**SALVADOR**

**Echange de notes constituant un accord prorogeant l'Accord du 27 mars 1941 relatif au détachement d'un officier de l'armée américaine qualité de directeur de l'Ecole militaire et de l'Académie militaire du Salvador. San-Salvador, 25 mars 1943**

*Textes officiels anglais et espagnol communiqués par le représentant permanent des Etats-Unis d'Amérique au siège de l'Organisation des Nations Unies. Le classement et l'inscription au répertoire ont eu lieu le 3 mars 1948.*

No. 88. EXCHANGE OF NOTES<sup>1</sup> CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND EL SALVADOR EXTENDING THE AGREEMENT OF 27 MARCH 1941 RELATING TO THE DETAIL OF AN OFFICER OF THE UNITED STATES ARMY TO SERVE AS DIRECTOR OF THE MILITARY SCHOOL AND OF THE MILITARY ACADEMY OF EL SALVADOR. SAN SALVADOR, 25 MARCH 1943

## I

*The Salvadoran Minister of Foreign Affairs to the American Minister*

SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL	TRANSLATION <sup>2</sup> — TRADUCTION <sup>2</sup>
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES REPUBLICA DE EL SALVADOR, C.A. SECCION DIPLOMATICA	MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS REPUBLIC OF EL SALVADOR, C.A. DIPLOMATIC SECTION
A.820 D.706 Palacio Nacional San Salvador, 25 de marzo de 1943	A.820 D.706 National Palace San Salvador, March 25, 1943

Señor Ministro:

He recibido del Señor Ministro de Defensa Nacional la nota No. 2439, de fecha de ayer, que dice:

“Señor Ministro: Tengo a honra comunicar a Ud., que el 26 de marzo en curso fenece el Contrato celebrado con fecha 27 de marzo de 1941, entre el Gobierno de El Salvador y el de los Estados Unidos de América, en virtud del cual el Gobierno Americano puso a disposición del de esta República los servicios técnicos y profesionales de un oficial del Ejército de aquella nación, para el desempeño de la Direc-

Mr. Minister:

I have received from the Minister of National Defense note no. 2439, dated yesterday, which states:

“Mr. Minister: I have the honor to inform you that there will expire on the 26th of March the contract concluded on the 27th of March 1941 between the Government of San Salvador and that of the United States of America<sup>3</sup> by virtue of which the American Government placed at the disposal of the Government of this Republic the technical and professional services of an officer of the Army of that nation

<sup>1</sup> Came into force on 25 March 1943, by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>3</sup> Traduction par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

<sup>4</sup> United States, *Executive Agreement Series* 214; 55 Stat. 1305.

ción de la Escuela Militar y Academia Militar anexa, de este país, enviando al Señor Coronel don Robert L. Christian; y deseando el Gobierno Salvadoreño seguir aprovechando los servicios del Señor Coronel Christian, o de otro jefe militar americano que se designe por parte de los Estados Unidos, de manera muy atenta ruego a usted se sirva hacer la consulta necesaria a donde corresponde, con el objeto de conocer si el Gobierno Americano está en la buena disposición de que tales servicios continúen prestándose, en las mismas condiciones que fija el Contrato de referencia, y aceptándose, también, la modificación solicitada por el Señor Ministro de los Estados Unidos en nota No. 1271, del 14 diciembre del año próximo pasado, transcrita por ese Despacho a su cargo a este Ministerio, el 19 del mismo mes, respecto a la compensación de dos mil seiscientos cincuenta y dos dólares anuales (\$—2.652.00), para el Señor Oficial norteamericano que sirva los cargos mencionados.— En espera de su estimable respuesta, me complace reiterar a usted, Señor Ministro, el testimonio de mi distinguida consideración.—A. I. Menéndez.”

De los conceptos transcritos, deduzco que el Contrato de fecha 27 de marzo de 1941, puede continuar en vigor hasta que se sustituya por otro, si así lo dispone su Gobierno.

En tal virtud, y de acuerdo con el Señor Ministro de Defensa Nacional, Señor General don Andrés I. Menéndez, me es grato manifestar a Vuestra

to assume charge of the Military School and annexed Military Academy of this country, sending for that purpose Colonel Robert L. Christian; and the Government of El Salvador, desiring to continue to avail itself of the services of Colonel Christian or of another American Army officer who may be designated by the United States, very earnestly requests you to make the necessary inquiries for the purpose of ascertaining whether the American Government is willing that such services continue to be rendered under the same conditions established in the contract referred to, and accepting also the modification requested by the Minister of the United States in his note no. 1271 of December 14 last,<sup>1</sup> forwarded by the office in your charge to this Ministry on the 19th of that same month, with respect to the annual compensation of \$2,652 for the American officer serving in the positions mentioned. Awaiting your esteemed reply I take pleasure in repeating to you, Mr. Minister, the assurances of my distinguished consideration. A. I. Menéndez.”

From the statements above transcribed I infer that the contract of March 27, 1941 may continue in effect until it is substituted by another, if your Government so directs.

Consequently, and in agreement with the Minister for National Defense, General Andrés I. Menéndez, I take pleasure in informing Your Excellency

<sup>1</sup> Not printed.

Excelencia que mi Gobierno considerará prorrogado de hecho dicho Contrato, en las condiciones antes relacionadas, si Vuestra Excelencia manifiesta su conformidad en la respuesta que se sirva dar a la presente nota.

Renuevo a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más elevada y distinguida consideración.

A. R. AVILA

that my Government will consider said contract as having been extended *de facto* under the conditions above specified if Your Excellency indicates his conformity in the reply to be made to this note.

I renew to Your Excellency the assurances of my highest and distinguished consideration.

A. R. AVILA

Excelentísimo Señor don Walter  
Thurston  
Enviado Extraordinario y Ministro  
Plenipotenciario de los Estados Unidos  
de América  
Presente

His Excellency Walter Thurston  
Envoy Extraordinary and Minister  
Plenipotentiary of the United States of  
America  
San Salvador

## II

### *The American Minister to the Salvadoran Minister of Foreign Affairs*

LEGATION OF THE UNITED STATES OF AMERICA

San Salvador, March 25, 1943

Excellency:

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's esteemed note No. A.820 D.706, of March 25, 1943, in which is transcribed the communication (No. 2439, of March 24) addressed to the Ministry of Foreign Affairs by His Excellency General Andrés I. Menéndez, the Minister of National Defense, with respect to the Contract of March 27, 1941 governing the detail of an Officer of the United States Army to serve as Director of the Military School and of the Military Academy of El Salvador.

In response, I have the honor to inform Your Excellency that the Government of the United States is agreeable to the extension of the Contract under the terms indicated in Note No. 2439, addressed to your Ministry by His Excellency the Minister of National Defense, until such time as it shall be substituted by another contract.

It is understood that Your Excellency's Note under acknowledgment and this Note of reply constitute an exchange of notes effecting extension of the Contract of March 27, 1941, in the manner above described.

I avail myself of the opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Walter THURSTON  
American Minister

His Excellency Dr. Arturo Ramón Avila  
Minister of Foreign Affairs

---